



مفاهیم و واژه ها

در این قسمت تعاریف و مفاهیم برخی از واژه‌های مهم در عرصه ترجمه دانش ارائه می‌گردد:

تبادل داده ها: اطلاعات خام

اطلاعات: داده های مرتب شده

دانش: اطلاعات معنی دار

انتقال دانش (Knowledge transfer):

فرایندی با ماهیت خطی که در آن ابتدا ایده پژوهش به وجود آمده و بعد پژوهش انجام می شود و در آخر نتایج آن در اختیار کاربران قرار می گیرد.

ترجمه دانش (Knowledge translation):

ترجمه دانش به معنای تبادل، سنتز و کاربرد یافته های تحقیق به واسطه سیستم پیچیده ای از ارتباطات بین محققین و استفاده کنندگان از دانش است. به بیان دیگر ترجمه دانش تسریع کننده چرخه دانش است. این فرایند کلیه فعالیت ها از زمان شکل گیری «سوال پژوهش» تا «ایجاد تغییر» را در بر می گیرد نه اینکه تنها از اتمام پژوهش شروع شود.

تبادل دانش (exchange Knowledge):

قبلا تحت عنوان «انتقال دانش» مطرح می‌شد. تبادل دانش یعنی حل مسایل از طریق همکاری بین پژوهشگران و تصمیم‌سازان که از طریق ایجاد ارتباطات و تبادلات به‌دست می‌آید. تبادل موثر دانش مستلزم تعامل بین تصمیم‌سازان و پژوهشگران است و از طریق فرآیندهایی چون برنامه‌ریزی، تولید، انتشار و کاربرد تحقیقات انجام می‌شود.

انتشار (Dissemination):



شامل استخراج پیام‌های اصلی یا مفاهیم اساسی از دل نتایج تحقیق و رساندن آن‌ها به گروه‌های هدف از قبیل تصمیم‌گیرندگان و سایر طرف‌های ذی‌نفع است. مفهوم انتشار به مراتب فراتر از در دسترس قرار دادن پژوهش‌ها از طریق مجاری معمول چون مجلات علمی و ارایه مطلب در همایش‌ها است.

راهبرد انتشار (Dissemination strategy):

هدف از راهبرد انتشار عبارت است از:

۱. استخراج پیام‌های واضح، ساده و مناسب یا استخراج مفاهیم اساسی از نتایج تحقیق

۲. شناختن افرادی که می‌توانند «حاملان» قابل اعتمادی برای این پیام‌ها باشند

۳. مشخص کردن مخاطبان اصلی پیام‌ها به صورت دقیق

۴. ایجاد راه‌هایی برای رساندن پیام‌ها به مخاطبین

۵. تشویق به برقراری ارتباط چهره به چهره هر جا که مقدور باشد

واسطه‌گری دانش (Knowledge Brokering):

به دنبال مطرح شدن موضوع «ترجمه دانش» موضوع «واسطه‌گری دانش» توسط «بنیاد کانادایی تحقیقات در خدمات سلامتی» مطرح شد که اشاره به «چهره‌های انسانی در پی پدیده انتقال دانش» دارد (CHSRF ۲۰۰۳). دیگر اینکه همین منابع انسانی (افرادی که الزاما جزو محققین و استفاده‌کنندگان نیستند) ارتباط بین محققین و تصمیم‌گیران را برقرار کرده و تعامل بین این دو گروه را آسان کنند تا بتوانند اهداف و فرهنگ کاری یکدیگر را بهتر درک نموده و بر کار یکدیگر اثر گذاشته و شواهد حاصله از تحقیق را استفاده نمایند.